

## БЛАГОПОЖЕЛАНИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ МИРА ЦЕННОСТЕЙ

К. А. ОГАНЕСЯН  
ЕГУ

Актуальная проблема ценностей практически всегда являлась вечной проблемой, она и в настоящее время современна, дискутируема и актуальна. Аксиология непосредственно связана с вечными, однако пока еще нерешенными вопросами о добре и зле, полезном и вредном, справедливом и несправедливом, прекрасном и безобразном, должном и недопустимом и т.д. В данной статье рассмотрены благопожелания как мир ценностей в русской и армянской фразеологии. Проанализировав собранный иллюстративный материал, мы можем сделать определенный вывод о том, что благопожелания в рассматриваемых языках базируются в основном на универсальных ценностях, однако, безусловно, отражают и некоторые черты этнических ценностей.

***Ключевые слова:** благопожелания, аксиология, мир ценностей, отражение ценностей в языке, аксиологическая лингвистика, фразеология.*

Актуальная проблема ценностей практически всегда являлась вечной проблемой, она и в настоящее время современна, дискутируема и актуальна. Аксиология непосредственно связана с вечными, однако пока еще нерешенными вопросами о добре и зле, полезном и вредном, справедливом и несправедливом, прекрасном и безобразном, должном и недопустимом и т.д. Поэтому данные исследования являются актуальными и для методической науки. Для грамотного процесса обучения иностранным языкам следует использовать сопоставительно типологические данные благопожеланий как мира отражения ценностей в родном и изучаемом языках. Рассмотрим в отмеченном ракурсе благопожелания в русском и армянском языках.

В рамках аксиологии науки изучаются насущные вопросы, которые связаны с природой ценностей, определением их конкретного места в реальной действительности, а также разветвленной структурой ценностного мира. Испокон веков ученые рассуждают о

связи разных ценностей между собой, равна как с культурными и социальными факторами, а также и структурой личности, которая также рассматривается в системе ценностей.

Древнегреческий философ, знаменитое учение которого знаменует резкий поворот в истории философской мысли Сократ был первым, кто поднял вопрос о мире ценностей, который он провозгласил центральным в своей философии. Автор сформулировал проблему в виде вопроса, который оказался вечным: что есть благо. С точки зрения Сократа, благо – это уже реализованная ценность, а именно – полезность. Ценность и польза в мировоззрении ученого оказались в целом двумя сторонами одной медали [1].

Следует отметить, что как в античной, так и средневековой философии проблема ценностей была четко включена в сложную структуру проблемы бытия. В рамках философской мысли полнота бытия осознавалась как абсолютная ценность для индивида, которая выражала как этические, так и эстетические идеалы.

Теория аксиологии – это философское учение о ценностях, о позитивной или негативной значимости предметов и явлений окружающего мира для индивида, а также для общественной группы и общества в целом. Однако это философское учение проникло во многие науки, в том числе и лингвистику. Так, например, ценностная сторона фразеологизмов изучается с учетом именно этих моментов.

Для языковедов отражение ценностей в цивилизованном языке любого народа любопытно проследить на уровне лексикологии, в частности, во фразеологии, которая, в целом, является наряду с устным народным творчеством является тезаурусом народной мудрости.

Выдающийся русский языковед начала прошлого столетия Б.А. Ларин писал: «Фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный слой, идеологию своей эпохи» [2: 127].

Следует отметить, что фразеологизмы в большей мере, чем единицы иных уровней языка, в том числе и лексических единиц, вбирают в себя оригинальную специфику конкретного этноса, а также (что очень важно с аксиологической точки зрения) – ценностную ориентацию их носителей. Ведь в каждом фразеологизме

поистине раскрывается реальная природа души каждого народа, его истинная жизненная ментальность, незамутненная искусственными изменениями сознательных усилий человеческого разума. В структуре любой языковой личности огромное место занимают ценности, являющие собой наиболее фундаментальные характеристики каждой национальной культуры, высшим ориентирам поведения [3: 166].

В 90-е гг. прошлого столетия в лингвокультурологии возникло новое направление с философским ракурсом, получившее название «аксиологическая лингвистика». Представляется совершенно очевидным, что предметом изучения этого лингвистического направления стали ценности.

Как известно, современная лингвистика характеризуется ярко выраженной антропоцентрической направленностью. Именно этот фактор определил так называемый «аксиологический подход к языку», который исследует язык в ракурсе основной системы ценностей конкретного социума (в его различных вариантах, характерных различным идеологическим, социальным, возрастным и другим группам) и важнейшего источника информации о ценностях этоса. Огромное количество современных исследований, которые посвящены актуальной проблеме отражения ценностей индивида во фразеологии, подтверждают ее (проблемы) важность.

Фразеологические единицы (ФЕ), отражающие в своей семантике долгий путь развития культуры каждого этноса, четко фиксируют и передают из поколения в поколение культурные особенности и национальные стереотипы, а также эталоны и архетипы. Фразеологизмы, по Ф. И. Буслаеву, – своеобразные микромиры, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [4: 37]. Образно говоря, это душа языка каждого этноса, в которой специфическим образом выражаются менталитет и своеобразие каждой нации.

В процессе формирования большинства фразеологизмов четко прослеживается их непосредственная связь с определенными культурно-национальными стереотипами и эталонами. Представляется

совершенно обоснованным, что для нас наибольший интерес в аспекте выявления культурно-национальной специфики представляют конкретно эти фразеологизмы: они имеют культурно-обусловленные причины и культурно-значимые следствия.

Изучение отражения мира ценностей во фразеологии в современной российской лингвистике ведется в нескольких направлениях. На материале фразеологии русского языка исследуются установки культуры, определяющие индивида «в достойном / недостойном его отношении к природе, к самому себе как личности («его»), к социальному окружению (другим), а также к первоначалам бытия всего сущего, воспринимаемым мистически-духовно. Ценности в языкознании определяются как морально-нравственные ориентиры жизнедеятельности, при рассмотрении которых выявляются культурные слои (культурные коды) во фразеологии.

На материале разноструктурных и генетически неродственных языков в исследованиях Л.К. Байрамовой разрабатывается фразеологическая концептуализация ценностей, которая пишет: «Основные конвенциональные ценности и антиценности кодируются в сознании в культуре социума и находят отражение в виде фразеологических диад» [5: 27].

Отметим, что лингвофилософское понятие фразеологической диады, впервые предложенное Л.К. Байрамовой, дает возможность четко классифицировать фразеологический материал, выделяя фразеологические единицы, значение которых соотносится с конвенциональными ценностями и антиценностями [5: 41].

Л.К. Байрамова доказала на огромном фразеологическом материале разных языков, что конкретные фразеологизмы, которые образуют фразеологическую диаду, ярко отражают национальное своеобразие фразеологической концептуализации универсальных ценностей каждого языка. Понятие аксиологической парадигмы дает возможность достоверно изучить все изменения аксиологического вектора, то есть дает возможность объяснить изменения в оценке и различия в восприятии универсальных ценностей разных народов.

Практически все специфические особенности каждой национальной культуры (мировоззрение, духовный мир, менталитет, предпоч-

тения, желания непременно отражаются в языке, формирующем способ жизни и мышление народа (По Сепиру-Уорфу).

Национальный характер отражает как в общении, в целом, так и в благопожеланиях, в частности, национальный колорит.

Обобщив все вышесказанное, можно заключить, что вечная проблема человеческих ценностей позволяет проникнуть в уникальную природу человека и осознать его исключительное положение в мире. Представляется очевидным, что каковы ценности, таково и общество, и, соответственно, личность. Ценности активно воздействуют на действительность, поэтому вполне логично, что данной проблеме в научной литературе уделено большое внимание.

Лингвоаксиологический аспект исследования ценностей/антиценностей на фразеологическом уровне подразумевает формирование понятия аксиологической фразеологической диады, являющей собой неразрывное единство двух семантических групп, один из которых включает в себя фразеологизмы, семантика которых коррелирует с конвенциональными ценностями, в другой группе (антонимичной) оказываются фразеологизмы, семантика которых коррелирует с конвенциональными антиценностями.

Представленная аксиологическая фразеологическая диада обладает параметром универсальности, поэтому она может заполняться разноразными фразеологизмами, отражающими ценности и антиценности.

Аксиологические фразеологические диады «Здоровье – Болезнь», «Жизнь – Смерть», «Смех – Плач», «Богатство – Бедность» тесно связаны с конвенциональной ценностью «счастье» и конвенциональной антиценностью «несчастье». Именно счастье и несчастье как ценность и антиценность получили наиболее своеобразную трактовку в русских и армянских фразеологизмах.

В связи со всем вышесказанным весьма любопытно изучение фразеологизированных благопожеланий, которые являют собой своеобразные специфические формулы, наглядно демонстрирующие ценностную картину каждого народа. В своем большинстве они базируются на общечеловеческих ценностях, отражая при этом особый

характер, психологическую сущность и мировоззрение данного народа.

Благопожелания – это довольно-таки интересный материал для рассмотрения. Ведь они дают реальную возможность проникнуть в обычаи и традиции, историю и культуру народа. Очень многие благопожелания являются фразеологизмами (Ни пуха ни пера; Приятного аппетита; С легким паром и т.д.).

Как в русском, так и в армянском языке существуют различные типы пожеланий, которые можно разделить по тематическим группам. Ниже приводятся некоторые из них. Например:

**1. По случаю бракосочетания и свадебных торжеств. Здесь в основном доминируют пожелания счастья, здоровья, благополучия молодым.**

Арм. *Շատվիժ միտիւնովի, Մի բարձի ծերիւնիւք;*

Рус. *Желаем паре молодой дожить до свадьбы золотой; Пусть будет крепким ваш союз!*

**2. По случаю рождения сына или дочери.**

Арм. *Այդ լույս, բիւնութիւնը զւիւն լինի, Շատվիժ հոգի-մտքով ցիւնի*

Рус. *Пусть растёт здоровеньким, крепким, активным, успешным и умненьким. и др.*

**3. Напутственные слова отправляющимся в путь.**

Арм. *Բարի ճիւղացիր, Բարով գնիւք բարով գաւ, Անհրձիւք վերադառնաւ;*

Рус. *Счастливого пути, В добрый путь;*

**4. Благопожелания, выражающие соболезнование по поводу утраты.**

Рус. *Царство ему/ей небесное. Пусть покоится с миром. Пусть земля ему/ей будет прахом.*

Арм. *Լույս դիմիւք, Լույսի բաժին լինի, Շատվիժ հոգին լուսովորի, Դու որդ լինիւ:*

**5. Благопожелания религиозного характера.**

Арм. *Շատվիժ քեզ/ձեզ ցիւնիւնի;*

Рус. *Храни вас Господь! Помогай нам всем Господь! Спаси всех Господи!*

### 6. Благопожелания при приобретении какой-нибудь вещи.

Арм. *Բարով ձեզի, Բարով վախերի, Ուրիշսոթյունով, Առողջ-  
անխորձանք;*

Рус. *Пусть эта вещь доставляет тебе радость! Пользуйтесь на  
доброе здоровье!*

### 7. Пожелания, носящие бытового характер.

Арм. *Աստված տունը շին ցանի, Էս տան հիմքը հաստատ լինի;*

Рус. *С новосельем и т.д.*

Следует отметить, что традиционные русские и армянские благопожелания в целом основаны на общехристианских ценностях. Как у многих народов, так и у армян и русских огромное место занимают пожелания с упоминием слова «Бог»:

Рус. *Дай Бог! Бог в помощь! И т.д.*

Арм. *Աստված անի, Աստված արևը երկարե, Աստված բարին կատարի,  
Աստված կրկերիդ ուժ տա, Աստված օջախը շին ցանի* и т.д.

Понятие “солнце” занимает отдельное место в армянских пожеланиях и в метафорическом смысле означает “жизнь, счастье” и т.п. Таким образом, армянское слово “жизнь” ассоциируют непосредственно с солнцем. Например: «Արևշատոթյուն, Արևը երկարի», «Արևը տարի», «Աստված երկար /երկայն/ արև կամ կյանք տա», «Աստված կանաչ ու կտրիճ արևը անկնիս ցանի» и др.

Понятие “очаг” в нравственной, психологической и религиозной идеологии армянского народа занимает очень большое место. Сердце – воплощение понятия семья. Армянский народ нередко семью называет “очаг”. Эти два слова синонимы. Если огонь гаснет, то семья в миропонимании армян разрушается. В армянском разговорном языке употребляемые благословения, благопожелания, проклятия несут в себе вышеотмеченные идеи. Например, как пожелание говорят: “Օջախիդ անխի ու ծուխն անպակաս լինի», «Օջախը չմարի», «Օջախիդ անկորոտով տուն դառնալ քրդիդ» и др., а при проклятии употребляют “Օջախը հանգչի, օջախիդ ծուխը կտրվի” и др. выражения [6: 93-95].

В качестве иллюстративного материала нами были рассмотрены новогодние благопожелания в армянском и русском языках. Для национальных культур данных народов Новый год является, возможно, самым значительным праздником, поэтому материал для исследования оказался довольно обширным. Анализ привлеченного материала позволил четко установить, что в идентичной ситуации пожелания армян и русских примерно одинаковы. Так, в целом, в двух языковых культурах под Новый год своим близким принято желать в первую очередь счастья и радости:

Рус. *Пусть будущий счастливый год начнется с радости; Пусть наступивший год будет счастливым;*

Арм. *Թող սյի Նոր տարին տողջութուն ու երջանկութուն բերի; Թող գալիք Նոր տարին երջանկալիցի տարի լինի:*

Мы считаем, что эта содержательно-тематическая близость связана с тем, что в обоих языках понятия "счастье" и "радость" очень емки: они вбирают в себя такие ценности, как здоровье, любовь, процветание, успех.

Русские и армянские традиции поздравительного этикета очень часто связываются с застольем, где вполне допустима длинная цепочка благопожеланий, причем из уст одного говорящего. Этот обычай традиционно переносится и в письменную речь – на открытки, sms-сообщения, электронные письма и т.д. (а в недалеком прошлом – телеграммы, письма, открытки).

Следует оговорить, что при исследовании фразеологизмов ни коим образом нельзя сбрасывать со счетов национальный характер, то есть о логико-психологический склад, специфичный для каждого народа, который отражает уникальность его восприятия окружающего мира.

Таким образом, проанализировав русские и армянские благопожелания, мы можем сделать определенный вывод о том, что они базируются в основном на универсальных ценностях, однако, безусловно, отражают и некоторые черты этнических ценностей. Результаты исследования могут быть использованы в процессе обучения русскому языку учащихся-армян.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ценности эвдемонистической этики Сократа и Платона // Режим доступа: <http://textb.net/19/6.html>
2. *Ларин Б. А.* Очерки по фразеологии // История русского языка и общее языкознание: Избранные работы. – М.: Просвещение, 1977 // Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics2/larin-77d.htm>
3. *Карасик В.И.* Культурные доминанты в языке // Язык. круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002.
4. *Буслаев Ф.И.* Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные. – М., 1954.
5. *Байрамова Л.К.* Фразеологические универсалии. // Динамика фразеологического состава языка. Тезисы международной научной конференции 24-25 ноября 1999, г. Курган, 1999.
6. *Մելիքյան Լ.Վ.* Աշխարհի արժեքային պատկերի արտացոլումը հայկական բարենաղթանքներում, Հայագիտական միջազգային երկրորդ համաժողով «Հայագիտությունը և արդի ժամանակաշրջանի մարտահրավերները, Երևան, 2013, էջ 93-95:

## REFERENCES

1. Tsennosti evdemonisticheskoy etiki Sokrata i Platona // Rezhim dostupa: <http://textb.net/19/6.html>
2. *Larin B. A.* Ocherki po frazeologii // Istoriya russkogo yazyka i obshcheye yazykoznaniye: Izbrannyye raboty. – M.: Prosveshcheniye, 1977 // Rezhim dostupa: <http://www.philology.ru/linguistics2/larin-77d.htm>
3. *Karasik V.I.* Kul'turnyye dominanty v yazyke // YAzyk. krug: lichnost', kontsepty, diskurs. – Volgograd: Peremena, 2002.
4. *Buslayev F.I.* Russkiye poslovitsy i pogovorki, sobrannyye i ob'yasnennyye. – M., 1954.
5. *Bayramova L.K.* Frazeologicheskiye universalii. // Dinamika frazeologicheskogo sostava yazyka. Tezisy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii 24-25 noyabrya 1999, g. Kurgan, 1999.
6. *Մելիքյան Լ.Վ.* Աշխարհի արժեքային պատկերի արտացոլումը հայկական բարենաղթանքներում, Հայագիտական միջազգային երկրորդ համաժողով «Հայագիտությունը և արդի ժամանակաշրջանի մարտահրավերները, Երևան, 2013, էջ 93-95:

## ԲԱՐԵՄԱԳՔԱՆՔՆԵՐԸ՝ ՈՐՊԵՍ ԱՐԺԵՔՆԵՐԻ ԱՇԽԱՐՀԻ ԱՐՏԱՅՈՒՈՒՄ

Կ. Հ. ՀՈՎՀԱՆՆԻՍՅԱՆ  
karina.hovhannisyana@ysu.am

## ԵՊՀ

Արժեքների արդի խնդիրը գրեթե միշտ եղել է հավերժական խնդիր, Այն ներկայումս էլ Արժեքների արդի խնդիրը գրեթե միշտ եղել է հավերժական խնդիր, Այն ներկայումս էլ ժամանակակից է, բանավիճելի և արդիական: Աքսիոլոգիան անմիջականորեն կապված է բարու և չարի, օգտակար և վնասակար, արդար և անարդար, գեղեցիկ և տգեղ, պատշաճ և անթույլատրելի և այլի վերաբերյալ հավերժական, բայց դեռևս չուծված հարցերի հետ: Հոդվածում քննարկվում են բարիքները՝ որպես արժեքների աշխարհի ռուս և հայերեն դարձվածաբանության մեջ: Հավաքված նյութը վերլուծելուց հետո մենք կարող ենք որոշակի եզրակացություն անել, որ քննարկվող լեզուներում բարիքները հիմնված են հիմնականում համընդհանուր արժեքների վրա, բայց, իհարկե, արտացոլում են նաև էթնիկ արժեքների որոշ առանձնահատկություններ: Այսպիսով, մենք կարող ենք եզրակացնել, որ լեզվական բարիքները հիմնականում հիմնված են համընդհանուր արժեքների վրա:

**Բանալի բառեր.** բարենավթանքներ, արքիոլոգիա, արժեքների աշխարհ, արժեքների արտացոլում լեզվի մեջ, արքիոլոգիական լեզվաբանություն, դարձվածաբանություն:

## WELL-WISHES AS A REFLECTION OF THE WORLD OF VALUES

K. H. OGANESYAN

Yerevan State University

The actual problem of values has almost always been an eternal problem; it is still modern, debated and relevant. Axiology is directly related to eternal, but as yet unresolved questions about good and evil, useful and harmful, fair and unfair, beautiful and ugly, due and unacceptable, etc. This article discusses good wishes as a world of values in Russian and Armenian phraseology. After analyzing the collected illustrative material, we can draw a definite conclusion that well-wishes in the languages in question are mainly based on universal values, but, of course, they reflect some features of ethnic values.

**Key words:** well-wishes, axiology, world of values, reflection of values in a language, axiological linguistics, phraseology.

**Информация о статье:** статья поступила в редакцию 25 августа 2023 г., подписана к печати в № 2 (117) 2023 27.10.2023.